

WAYANG DAN KREATIVITAS DALANG DALAM NASKAH SUNDA KUNO

Mamat Ruhimat dan Rahmat Sopian

Fakultas Ilmu Budaya Universitas Padjadjaran

E-mail: mamat.ruhimat@unpad.ac.id, rahmat.sopian@unpad.ac.id

ABSTRAK. Naskah-naskah Sunda Kuno yang sampai kepada kita di masa sekarang merupakan peninggalan yang sangat berharga. Di dalamnya terkandung aneka ragam gagasan dan kecerdasan orang Sunda masa lalu. Naskah-naskah tersebut sebagian sudah diteliti oleh para ahli dari berbagai bidang. Sebagian lagi masih belum tersentuh secara mendalam. Dari beberapa naskah yang sudah diteliti terdapat naskah-naskah yang berhubungan dengan dalang dan wayang. Wayang sebagai media penyebaran agama, seni, dan kreativitas orang Sunda pada masa lalu tercatat dalam naskah-naskah Sunda Kuno seperti *Sewaka Darma*, *Sanghyang Siksakandang Karesian*, *Sanghyang Swawar Cinta*, dan *Pantun Ramayana*. Dalang memiliki kedudukan yang tinggi dalam masyarakat Sunda masa lalu. *Sanghyang Siksakandang Karesian* memberikan nama kepada dalang dengan sebutan *mémén*. Seorang *mémén* tentu harus memiliki keahlian dalam menceritakan kisah-kisah yang sudah ada pada masa itu, terutama kisah-kisah dari parwa Mahabarata. Kemampuan bercerita ini harus dikuasai oleh dalang karena ia akan menjadi tempat bertanya bagi orang-orang yang ingin mengetahui segala hal yang berkaitan dengan kisah-kisah tersebut. Untuk menguasai kisah-kisah tersebut, tentu saja seorang dalang harus mempelajari teks-teks yang tertulis pada naskah-naskah Sunda Kuno. Naskah-naskah yang menjadi acuan para dalang tersebut sebagian masih dapat dibaca dan diteliti pada masa sekarang.

Kata Kunci: wayang, dalang, naskah, Sunda Kuno

ABSTRACT. Ancient Sundanese texts that have come down to us today are very valuable relics. It contains various kinds of ideas and intelligence of the Sundanese people of the past. Some of these manuscripts have been examined by experts from various fields. Some are still not touched in depth. Of the several manuscripts that have been studied, there are texts related to puppeteers and wayang. Wayang as a medium for spreading religion, art, and creativity of the Sundanese people in the past was recorded in ancient Sundanese texts such as *Sewaka Darma*, *Sanghyang Siksakandang Karesian*, *Sanghyang Swawar Cinta*, and *Pantun Ramayana*. Dalang had a high position in ancient Sundanese society. *Sanghyang Siksakandang Karesian* gave the name to the dalang as *mémén*. Of course, a *mémén* must have expertise in telling stories that existed at that time, especially stories from the Parwa Mahabharata. This ability to tell stories must be mastered by the puppeteer because he will be a place to ask questions for people who want to know everything related to these stories. To master these stories, of course a puppeteer must study the texts written in Old Sundanese texts. Some of the texts that became the reference for the puppeteers can still be read and researched today.

Keywords: wayang, puppeteer, manuscript, Old Sundanese

PENDAHULUAN

Wayang sebagai salah satu sastra lakon tidak lepas dari kehidupan orang Sunda sejak zaman dahulu sampai sekarang. Pertunjukan wayang memang berbeda dari pertunjukan lainnya karena wayang menggunakan berbagai aspek yang harus ada dalam setiap pagelarannya. Wayang sendiri merupakan hasil kreativitas seni rupa dan seni ukir yang berpadu dengan seni batik dan tata busana. Dalang yang menjadi juru cerita tentu saja harus menguasai ilmu bahasa, sastra, dan berbagai kemampuan seni seperti seni suara, karawitan, dan tari. Dalang juga harus memiliki kemampuan religi yang kuat sebab pada dasarnya dalang adalah juru dakwah yang harus menyampaikan pesan-pesan kebaikan kepada siapapun yang menjadi penontonnya. Dalang juga harus menguasai psikologi sosial agar mampu menjadikan dirinya sebagai panutan bagi para pendukungnya.

Kemampuan dalang dalam berkarya tentu harus dibarengi dengan pembelajaran yang sungguh-sungguh. Bukan hanya mempelajari ilmu pedalangan tapi juga harus dilengkapi dengan ilmu-ilmu lain yang dapat mempertinggi kewibawaannya. Singkatnya, seorang dalang harus serba tahu dan lebih tahu dari siapapun yang ada di luar dirinya.

Walaupun secara kasat mata dalang hanya menggerakkan wayang yang tak bernyawa menjadi bisa bergerak, sesungguhnya ia adalah ruh bagi wayang itu sendiri. Ia harus menjadikan wayang-wayang tersebut sebagai gambaran bahwa setiap makhluk tidak berdaya apa-apa kalau tidak digerakkan oleh Tuhan yang menciptakannya.

Pengetahuan dalang tentang wayang pun tidak hanya dipelajari dari seni pedalangan saja melainkan harus ditambah pula dengan pengetahuan dari sumber lain seperti naskah-naskah Sunda Kuno yang bernuansa wayang.

Naskah-naskah Sunda Kuno yang memiliki keterkaitan dengan wayang di antaranya: *Sewaka Darma*, *Sanghyang Siksakandang Karesian*, *Sanghyang Swawar Cinta*, dan *Pantun Ramayana*. Wayang dalam naskah *Sewaka Darma* terdapat pada kutipan berikut:

*Utun anaking sumanger,
Kita Sang Séwaka Darma
Aing ngadigakeun manéh
Aing upama wayang
Rampés beunang ngawereti,
Dijieunan suku tangan,
Ditata panon pangreungeu
Geus ma urang dikundangkeun.
Sakageui nu nyarita,
mana leumpang dileumpangkeun
na leungeun dipangnyokotkeun
na ceuli dipangreungeukeun
na mata dipangnyeueungkeun
na irung dipangambeukeun
mana nyaré dikarékeun
lamunna panjang nu ngundang
sakitu éta kumidep. (Sardjono, 1987-1988:23-24)*

Naskah *Sanghyang Siksakandang Karesian* menyebutkan judul-judul kisah wayang:

*Hayang nyaho di sakwéh ning carita ma:
Darmajati, Sanghyang Bayu, Jayaséna,
Sédamana, Pu Jayakarma, Ramayana,
Adiparwa, Korawasarma, Bimasorga,
Ranggalawé, Boma, Sumana, Kala Purbaka,
Jarini, Tantri; sing sawatek carita ma mémén tanya. (Danasasmita dkk, 1987:83)*

Selain naskah *Sanghyang Siksakandang Karesian*, dalam naskah Sunda Kuno yang lebih muda kemudian disebutkan berbagai judul naskah Sunda Kuno yang populer pada masa itu. Naskah *Sanghyang Swawar Cinta*, naskah lontar Sunda Kuno yang ditulis abad ke-17 menerangkan sejumlah naskah dalam berbagai nuansa isi naskah, dari mulai keagamaan, epik kepahlawanan, pertanian, peternakan, astrologi, dan sebagainya. Berikut judul-judul naskah Sunda Kuno yang tercatat dalam *Sanghyang Swawar Cinta*:

*Ja anggeus ma anggeus,
kaguritkeun kaguratkeun,
dina gebang lawan lontar.
Lempihan kukuluntungan,
dicarik ku tannah hireng.
Ampar gelar susuratan,
eusi sanghyang pustaka.
Lain tangtu babahayu,*

Karena sudah selesai digubah dan dituliskan pada gebang pada lontar. Lempiran serta gulungan ditulis dengan *tannah* hitam. Tergelarlal surat-suratan isi sanghyang pustaka. Bukan aturan pura-pura baik,

*lain gurit jujuntian.
Gurat-gurit nu bihari,
sasakala nu ti heula.
Siksa Kandang, Siksa Kudang,
Siksa Kurung, Siksa Dapur,
kalawan Darmasiksa Pangwereg,
deung ceurik nangtung sapeuting.
Bujangga Manik mungku sakit,
deung tineunging cipta,
di Manik Sawéstra,
kalawan Sanghyang Ajnyana.
Ngatiman deung Kataniyan,
kalawan Adisasana
Manondari Agunglarang,
Tato di Sri Wano,
tarik timbang deung tineunging,
sorodong di rat,
tasik kedung madangding,
anggit Artati deung Prelabi,
calik deung Buda Kasmala.
Panyca Indriya, Cintasoma,
Boma deungeun Ramayana,
Korawa deung Adiparwa,
Angdegaparwa, Dornaparwa,
Santiparwa, Satyaparwa,
Karnaparwa, Sorgaparwa,
kalawan Agasti, Sarwatuti,
deung Cakrawati,
kalawan na Sowérapatra.
Salakat deung Sarwatuti,
Kontara jeung Rajanata,
Tanjali deung Cakra Rohawati,
Punggawa deung Bimasorga,
Wiwaha deung Pandawa Jaya.
Kangkus deung Aci Puresanapala,
kalawan Ratu Asihan,
Pauitan, Paramademit,
Danansri, Ugan Pagoyan.
Tunduk lawan Pakedutan,
Cacandén deung Kararangsén.
Tahampékan Babaheuman,
pangeusi binayapanti.
Patikrama, Madangkulan,
isi Raja Kapa-kapa,
tataan Sanghyang Medang,
kalawan Waruganna Pakwa,
Patra deung Darmasonya,
Rudamala deung Askara,
Mangleuwi, Darmapretuti,
Darmawéya, Padonaan,
Pageni, Mangbang Kamalé,
Prebokta, Putre Wisésa,
Kukumba, Mahapawitra,
Bubuksah, Parahiyangan,
Mahabungku, Medang Tangtu,
Jarini deung Candrageni,
Sumana deung Darmasasana,
deung Pagagandan.
Purbatisti Purbajati,
Sri Wano Dremakusumah
Sri Manggala, Mahapadma
kalawan Tatwa Ajnyana,
Budi Keling, Gagang Aking,*

bukan gubahan asal-asalan. Gubahan dari zaman dulu, peringatan para pendahulu. Siksa Kandang, Siksa Kudang, Siksa Kurung, Siksa Dapur, dengan Darmasiksa Pangwereg, serta menangis semalaman. Bujangga Manik tidak sakit, dan kenangan pikiranku, pada Manik Sawestra, dengan Sanghyang Ajnyana. Ngatiman dan Kataniyan, dengan Adisasana. Manondari Agunglarang. Tato di Sri Wano, pertimbangan dan ingatanku, *sorodong* di dunia. danau dan lubuk bernyanyi, gubahan Artati dan Prelabi, duduk dengan Buda Kasmala. Panca Indria, Cintasoma, Boma dengan Ramayana, Korawa dan Adiparwa, Angdegaparwa, Dornaparwa, Santiparwa, Satyaparwa, Karnaparwa, Sorgaparwa, serta Agasti, Sarwatuti, dan Cakrawati, serta Sowerapatra. Salakat dan Sarwatuti, Kontara dan Rajanata, Tanjali dan Cakra Rohawati, Punggawa dan Bimasorga, Wiwaha dan Pandawa Jaya. Kangkus dan Aci Puresanapala serta Ratu Asihan, Pauitan Paramademit, Danansri, Ugan Pagoyan. Tunduk dengan Pakedutan, Cacanden dan Kararangsén, Tahampekan, Babaheuman, pengisi *binayapanti*. Patikrama, Madangkulan, isi Raja Kapa-kapa, susunan Sanghyang Medang dengan Waruganna Pakwa, Patra dengan Darmasonya, Rudamala dan Askara, Mangleuwi, Darmapretuti, Darmaweya, Padonaan, Pageni, Mangbang Kamale, Prebokta, Putre Wisesa, Kukumba, Mahapawitra, Bubuksah, Parahiyangan, Mahabungku, Medang Tangtu, Jarini, dan Candrageni, Sumana dan Darmasasana, dan Pagagandan. Purbatisti, Purbajati, Sri Wano Dremakusumah, Sri Manggala, Mahapadma, serta Tatwa Ajnyana, Budi Keling, Gagang

Budi Cipta, Indranata,
kalawan Kunjarakarna,
manguni Hurip-huripan,
kalawan Sri Mahaguru,
sagelar Sanghyang Wayang,

metu ti bwana pitu,
kalawan Sri Mageung,
katepi na Darmajati,
éta nu dilarangankeun.
(Wartini dkk, 2011:)

Aking,
Budi Cipta, Indranata,
serta Kunjarakarna,
dan juga Hurip-huripan,
serta Sri Mahaguru,
menggelar Sanghyang
Wayang
keluar dari bumi tujuh,
serta Sri Mageung,
tercapailah Darmajati,
itulah yang disucikan.



Gambar 1. Naskah Sanghyang Swawar Cinta

Dalam *Pantun Ramayana* terdapat kata *wayang* yang disandingkan dengan kata *sabuk* yaitu *sabuk wayang*. Sabuk wayang merupakan salah satu jenis kain tenun dengan motif *giringasing wayang* yang termasuk kain yang sangat mahal dan langka karena tingkat kesulitannya yang sangat tinggi:

*Tap dirawu tap dipangku,
Duh uja teuing na hulun
Euncuing bo ngais siya
Diais ku sabuk wayang
Dibaur deung kabuyutan
Sanghiyang Gula Gumantung.* (Ruhimat, 2019: 114).

METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif komparatif analisis. Metode ini digunakan karena objek penelitian berupa naskah-naskah Sunda Kuno yang memiliki nuansa isi teks tentang wayang dan kreativitas dalang. Gambaran isi naskah tersebut kemudian dibandingkan antara teks yang satu dengan yang lain kemudian dianalisis hingga menemukan hasil berupa kreativitas dalang dalam menggubah kisah-kisah wayang.

PEMBAHASAN

1. Kreativitas dan Lokalitas dalam Pantun Ramayana

Pantun Ramayana merupakan karya sastra Sunda Kuno yang ditulis sekitar abad XV Masehi. Naskah ini ditulis pada daun lontar

beraksara Sunda Kuno. Naskah Pantun Ramayana saat ini tersimpan pada koleksi Museum Negeri Jawa Barat Sri Baduga. Uniknya, sebelum sampai di tempatnya yang sekarang, naskah ini telah mengalami perjalanan yang sangat panjang. Ia berasal dari Kabuyutan Ciburuy Garut.. Atja (1970:21) menyebutkan bahwa pada tahun 1856 Raden Saleh ditugaskan berkeliling Priangan untuk mencari benda-benda purbakala. Salah satu hasilnya adalah beberapa naskah yang Sunda Kuno yang diserahkannya ke *Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* (BGKW) yang sekarang menjadi Museum Nasional. Akan tetapi, naskah Pantun Ramayana yang dibawa tersebut tidak lengkap karena sebagian lanjutannya masih tersimpan di Kabuyutan Ciburuy sampai saat ini. Sebagian besar dari *Pantun Ramayana* yang terbawa ke Batavia telah memiliki salinan. Sisanya belum selesai disalin. Kondisi naskah di Kabuyutan Ciburuy sejak saat itu tidak terurus dan lempiran naskahnya tercecer dalam beberapa kropak dan peti.

2. Pantun Ramayana Saduran dari Uttarakanda

Pantun Ramayana/PRR adalah karya sastra Sunda Kuno yang merupakan saduran dari Uttarakanda. Uttarakanda merupakan karya sastra India sebagai kanda ketujuh dari Ramayana. Dalam kesustraan Jawa Kuno, naskahnya diperkirakan ditulis pada masa pemerintahan Raja Teguh Darmawangsa. Teksnya ditulis dalam bentuk prosa. (Poerbatjaraka, 1952:7). Kreativitas penyadur ke dalam bahasa Sunda Kuno ditunjukkan dengan bentuk gubahan yang berbentuk puisi oktosilabik (delapan suku kata). Larik-lariknya berisi permainan kata yang sangat indah dengan rima/*purwakanti* yang saling bertautan. Dilihat dari bentuknya, puisi ini sangat mirip dengan gubahan cerita pantun sebagaimana yang dikemukakan oleh Noorduyn (1971). Susunan cerita *Pantun Ramayana* ternyata sangat berbeda dengan *Uttarakanda*. Selain berbentuk prosa, teks *Uttarakanda* ditulis dalam bahasa Jawa Kuno dan baris-baris puisi dalam bahasa Sangsekerta (Zoetmoelder, 2006).

Perbandingan Episode pada *Uttarakanda* dan *Pantun Ramayana*:

Uttarakanda	Pantun Ramayana
Mengisahkan negeri Alengka Pura dengan Raja Rahwana	Patih Sang Sombali pergi ke tempat bela kedua istri Rawana yaitu Manondari dan Mantri Premana hingga menemukan bayi laki-laki yang keluar dari luka pada perut mayat Manondari. Bayi tersebut diasuhnya dan diberi nama Manabaya.
Timbulnya fitnah dari orang-orang yang meragukan kesucian Dewi Sita yang ssat itu hamil.	Ramadéwa mengumpulkan para pejabat istana untuk meminta pendapat tentang desas-desus kehamilan Deuwi Sita sebagai hasil perziniaan dengan Rawana.
Rama mengasingkan Dewi Sita ke hutan untuk menghindari hinaan dari rakyatnya.	Ramadéwa memutuskan untuk membunuh Deuwi Sita namun dilarang oleh Laksamana dan disarankan untuk dihanyutkan ke sungai.
Di pengasingannya, Dewi Sita bertemu dengan Bhagawan Walmiki. Dewi Sita yang sedang hamil kemudian melahirkan anak kembar yang diberi nama Kusa dan Lawa	Deuwi Sita dimasukkan ke dalam peti dan dihanyutkan ke sungai lalu tersangkut bubu Aki Hayam Canggong. Aki Hayam Canggong merawat Deuwi Sita di pertapaannya sampai melahirkan anak laki-laki yang diberi nama Bujanggalawa.
	Ketika Bujanggalawa sudah bisa berjalan sendiri, ia mengikuti ibunya ke sungai. Di rumah, Aki Hayam Canggong yang mengasuh Bujanggalawa kaget karena anak tersebut hilang. Ia lalu mengeluarkan kesaktiannya menciptakan seorang anak dari sebuah kitab. Anak tersebut mirip sekali Bujanggalawa dan diberi nama Puspawala.
Kepada Kusa dan Lawa, Bhagawan Walmiki mengajari ilmu memanah dan cerita yang isinya kisah kehidupan Dewi Sita, Kusa, dan Lawa.	Ketika mereka beranjak dewasa dan menguasai berbagai ilmu yang diajarkan oleh Aki Hayam Canggong, mereka berniat mencari ayahnya ke istana Léngkapura. Mereka pergi bersama Deuwi Sita ke Léngkawati.
Rama mengadakan sebuah upacara kebesaran yang disebut Aswamedha. Pada acara tersebut hadir Bhagawan Walmiki berikut Kusa dan Lawa.	Setiba di Léngkawati mereka mendapati Rama sudah tiada atau moksa. Raja penggantinya adalah Laksamana. Deuwi Sita dan kedua anaknya diterima dengan baik. Laksamana turun tahta dan menyerahkan kekuasaan kepada Bujanggalawa dan Puspawala.
	Manabaya beranjak dewasa dalam asuhan dan bimbingan Patih Sombali. Ia menanyakan keberadaan ayah dan ibunya. Patih Sombali mengajaknya ke pekuburan Rawana dan Manondari. Dalam kesedihan dan dendam Manabaya berjanji akan membalas kematian orangtuanya. Ia mengeluarkan kesaktiannya dengan menghidupkan tentara yang sudah gugur. Kemudian membawa mereka ke hadapan Prabu Bibisana di Léngkapura. Bibisana menyerahkan kekuasaan kepada Prebu Manabaya.

	Prebu Bujanggalawa di Léngkawati mendengar kemashuran dan niat Prebu Manabaya membalas dendam. Ia segera menyuruh balatentaranya untuk memperkuat kota dan pasukan perangnya.
	Pasukan Léngkapura menyerang Léngkawati. Mendapat serangan tersebut pasukan Prebu Bujanggalawa kewalahan dan hampir terdesak. Prebu Bujanggalawa menyuruh Puspawala untuk menghadapi serangan sedangkan ia pergi ke kahyangan untuk menemui Ramadéwa.
Oleh Walmiki, Kusa dan Lawa disuruh membawakan kisah Ramayana yang digubahnya. Rama kemudian tahu bahwa kedua anak tersebut adalah anaknya. Ia memanggil Bhagawan Walmiki dan menyuruhnya untuk membawa Sita kembali ke istana.	Bujanggalawa bertemu dengan Ramadéwa tetapi ia tidak mau mengakui Bujanggalawa sebagai anaknya. Keduanya bertarung hingga akhirnya Ramadéwa kalah dan mengakui Bujanggalawa sebagai anaknya. Bujanggalawa meminta bantuan karena negerinya diserang pasukan Manabaya. Ramadéwa menyanggupi dengan menurunkan pasukan dewa dan senjata yang sakti.
	Bujanggalawa kembali ke medan perang. Pasukannya berhasil menahan serangan Manabaya hingga pasukan Léngkapura kocak-kacir. Merasa pihaknya akan kalah, Manabaya segera mencari tahu siapa yang membantu pasukan Léngkawati. Ia menemukan Ramadéwa, Batara Wisnu, dan Batara Mahadéwa yang membantu pasukan musuh. Ia segera menangkap Ramadéwa. Batara Wisnu dan Mahadéwa menjelaskan bahwa mereka disuruh oleh Nusia Wenang. Manabaya lalu meminta bertemu dengan ibunya, Deuwi Manondari sebelum melepaskan Ramadéwa dari cengkramannya. Batara Wisnu dan Mahadéwa memanggil Manondari dari kahiyangan. Manondari menghibur Manabaya dan menasihati untuk tidak berperang dengan saudara. Ia lalu kembali ke kahiyangan.
Setibanya di istana, Dewi Sita lalu bersumpah, jika ia sudah tidak suci maka bumi tidak akan pernah menerima badannya. Pada saat itu pula, tanah terbelah lalu muncul Dewi Parwati atau Pertiwi. Sita masuk ke dalam tanah dan menghilang. Rama yang sedih dan menyesal lalu menyerahkan kerajaan kepada Kusa dan Lawa. Ia meninggal dan kembali ke kahyangan sebagai Wisnu.	Manabaya berdamai kembali dengan Ramadéwa, Batara Wisnu dan Mahadéwa.

3. Lokalitas dalam Pantun Ramayana

Pantun Ramayana sarat sekali dengan muatan lokal yang sengaja dihadirkan oleh penyadurnya. Latar tempat yang sejatinya

terjadi di negeri India ternyata dibuat sedekat mungkin dengan keadaan di Tatar Sunda pada masa itu.

*Ong Karana sang tabéan.
Pukulun sembah rahayu.*

Semoga Sang Pencipta memaafkan!
Hamba memohon keselamatan.

*Aing dék nyaksi ka beurang,
aing dék nyaksi ka peuting,
candra wulan aditia,
deungeun Sanghiang Angkasa,
kalawan Hiang Pretiwi,
ka Batara Nagaraja,
ka Nusia Awak Larang,
ka luhur ka Sang Rumuhun,
Nusia Larang di manggung.
Aing mupulihkeun inya,
piri-piri nu bihari,
manak-manak nu beuheula,
metukeun carita ageung,
piri-piri Manondari,
manak-manak sang Rawana.
Pupulihkeun sang Sombali,
saundur ti Léngkapura.
Sabuat eukeur babatur,
di batur di Jambuluwuk,
di Padéngdong Pinangcondong,
di Padéngdong Pinangsérang,
di Sinagar Kapoyanan,
di Padaréék Darmaréhé,
di batur Rajamandala,
di mandala Suradipa,
Sumurbandung Talagameneng,
Gajahdita Nirudanta,
lor Dita Suniagara,
ditu di gunung Kukulan,
heuleut-heuleut Bukit Ageung.*

*Carék patih sang Sombali:
‘Na naha itu ngaranna?
Na kuwung-kuwung pasandung,
na katumbiri pabeulit,
téja mentrang papalingpang,
bijilna ti Palasari,
ngangkangna ka Bukit Karang,
nutug ka gunung Halimun.*

*Samungkur aing ti batur,
ngahusir ka Pakuluran.
Sacunduk ka tungtung tajur,
nyorang reuma sababatan.
Anten leuweung sakeukeudeung,
motong monggor megat pasir,
malingping na(n)jak nyanglandeuh,
meuntas aing di Cihujung.
Sanepi ka Palasari,
ka pasir Simiri-miri,
sacu(n)duk ka na layuan.*

Aku bersaksi kepada siang.
Aku bersaksi kepada malam.
Bulan purnama dan matahari,
dengan sanghiang Angkasa,
beserta hiang Pertiwi.
Kepada Batara Nagaraja.
Kepada Yang Mulia Awak Larang.
Kepada para arwah leluhur,
Yang Mahasuci di atas.
Aku kisahkan mereka,
keturunan dahulu kala,
anak cucu masa lalu.
Menuturkan kisah agung,
keturunan Manondari,
anak-anak sang Rawana.
Dikisahkan sang Sombali,
mengundurkan diri dari Lengkapura.
Ketika sedang bertapa,
di pertapaan Jambuluwuk,
di Padéngdong Pinangcondong,
di Padéngdong Pinangserang,
di Sinagar Kapoyanan,
di Padarek Darmarehe,
di pertapaan Rajamandala,
di mandala Suradipa.
Sumurbandung Talagameneng,
Gajahdita Nirudanta,
di utara Dita Suniagara,
di sana di gunung Kukulan,
di antara Gunung Gede.

Ujar patih sang Sombali:
‘Pertanda apakah itu?
Pelangi bersilangan,
bianglala berbelitan.
Sinar mentari berlawanan,
terbit dari Palasari,
melintasi Gunung Karang,
terbenam di Gunung Halimun.

Sepeninggalku dari pertapaan,
menuju ke Pakuluran.
Sesampai di ujung kebun,
melintasi ladang luas.
Memintas ke dalam hutan,
memotong punggung bukit,
mendaki, menanjak, menurun,
menyeberang aku di Cihujung.
Setiba di Palasari,
ke bukit Simiri-miri,
sampailah ke tempat mayat.

*Carék patih sang Sombali:
 'Utun Prebu Manabaya,
 euncuing, sumanger teuing!
 Samangsara teuing sia,
 ja na dayeuh anggeus kosong,
 eusina kaso deung eurih,
 térong ténang deung boboan.'*

*Ngaroga na ngaroga ni,
 ngaroga hiang déwata.
 Handeru sada wawangku,
 sada manuk papalatuk,
 ngadengék sada dedérék,
 ngocéak sada toléak,
 sada talangtang buana.*

*Saanggeus nyaur sakitu,
 na P(e)rebu Manabaya
 saangkat tina hunjuran,
 deungeun patih sang Sombali,
 datang ka urut diprerang,
 ka sanghiang Rancadarah,
 ka sanghiang Kepuhruguh,
 sanghiang Kosambilawang,
 sanghiang Kalepujajar,
 ka tegal Siawat-awat,
 Sriwano Leuweunggamea,
 sanghiang Saradanménak,
 ka sanghiang Curuggotra,
 ka tegal Sipajuritan.*

*Saleumpang ti tengah tegal,
 téka ngeu(ng)keuy ngaba(n)daleuy,
 ngahusir ka Taalpérang.
 Sadatang ka Tegalluar,
 meu(n)tasing di Cisanghiang,
 ngahusir ka daleum dayeuh,
 ka kadaton Léngkapura.*

*Na tohaan Deuwi Sita,
 sabuat inya di cai,
 diuruy-uruy ku lauk,
 ku hujung deungeun hampalung,
 kancra méla(ng) deung anakan,
 buhaya deung hiu perang.
 Umambul di tengah parung,
 guma(n)cang di tengah bantar,
 kumuliling di cimulang,
 tuluy monténg kana éréng,
 datang ka hulu parakan,
 tuluy nu keuna saapan,
 taheun aki Hayam Canggong,*

*Kata patih sang Sombali:
 'Tuanku, Prebu Manabaya,
 cucuku, bersabarlah!
 Engkau penasaran sekali,
 negeri itu sudah kosong,
 isinya hanya gelagah dan ilalang,
 terong tenang, dan boboan.'*

*Berdoa dan memuji,
 memuja hiang dewata.
 Meraung bagai wawangku,
 seperti suara pelatuk,
 menjerit bagai dederek,
 meratap bagai toleak,
 seperti talangtang buana.*

*Setelah berkata begitu,
 Prebu Manabaya itu,
 pergi dari pekuburan,
 dengan patih sang Sombali,
 datang ke bekas peperangan,
 ke sanghiang Rancadarah,
 ke sanghiang Kepuhruguh,
 sanghiang Kosambilawang,
 sanghiang Kalepujajar,
 ke tegal Siawat-awat,
 Sriwano Leuweunggamea,
 sanghiang Saradanmenak,
 ke sanghiang Curuggotra,
 ke tegal Sipajuritan.*

*Berjalan dari tengah tegal,
 hingga berduyun-duyun,
 menuju ke Taalperang.
 Sesampainya di Tegalluar,
 menyeberang Cisanghiang,
 menuju ke dalam kota,
 ke keraton Lengkapura.*

*Tuan Putri Dewi Sita,
 ketika hanyut di sungai,
 diiring berbagai jenis ikan,
 ikan hujung dan hampalung,
 kancra, melang, dan anakan,
 buaya dan hiu perang.
 Terapung di tengah parung,
 mengambang di tengah bantar,
 berputar di tengah pusaran,
 lalu meluncur di ereng,
 tiba di hulu parakan,
 tersangkut ke dalam lukah,
 perangkap Kakek Hayam Canggong,*

dayeuhan di batur Manggu.

*Ayeuna turunan ageung,
sanjata hanteu kajinah,
wedil dibata-rubuhkeun,
bumarotbot-bumarétbét,
sada tamiang kalérab,
sada cangkeuteuk kabeuleum,
sada beutung kahuruan.
Haseupna medem daratan.
(Ruhimat, 2019).*

yang tinggal di pertapaan Manggu.

Sekarang pertempuran besar,
senjata tak terbilangkan,
meriam diberondongkan,
berdentuman bersahutan,
bagai *tamiang* terjilat api,
bagai *cangkeuteuk* terbakar,
bagai betung kebakaran.
Asapnya gelap tak bertepi.

PENUTUP

Wayang dan dalang sangat erat kaitannya dengan kebudayaan masyarakat Sunda sejak zaman dahulu. Kisah-kisah wayang merupakan karya seni yang populer sebagai hasil kreativitas para dalang sekitar abad ke-15 Masehi di Tatar Sunda. Naskah-naskah Sunda Kuno dari masa tersebut menguraikan kreativitas para dalang dalam mengubah kisah wayang menjadi lebih menarik dan membumi dengan kehibupan masyarakat Sunda. Para dalang secara kreatif menyadur kisah wayang menjadi kaya dengan lokalitas sehingga beberapa peristiwa seolah-olah terjadi di wilayah Tatar Sunda.

DAFTAR PUSTAKA

Danasasmita, Saleh, Ayatrohaedi, Tien Wartini, Undang Ahmad Darsa. 1987. *Sewaka Darma, Sanghyang Siksakandang Karesian, Amanat Galunggung*. Bandung: Bagian Proyek Penelitian dan Pengkajian Kebudayaan Sunda (Sundanologi).

- Noorduyn. 1971. 'Traces of an Old Sundanese Ramayana tradition', *Indonesia* 12:151-7.
- Poerbatjaraka, R.M.Ng. dan Tardjan Hadidjaja. *Kepustakaan Djawa*. Djakarta: Djambatan.
- Ruhimat, Mamat. 2019. *Menyambung Yang Terputus: Rekonstruksi Teks Kisah Putra Rama dan Rawana Naskah Sunda Kuno Koleksi Kabuyutan Ciburuy*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Sardjono, Partini. Edi S. Ekadjati, E. Kalsum. 1987-1988. *Naskah Sunda Kuna: Transliterasi dan Terjemahan*. Bandung: Bagian Proyek Penelitian dan Pengkajian Kebudayaan Sunda (Sundanologi).
- Wartini, Tien. Ruhaliah, Mamat Ruhimat, Aditia Gunawan. 2011. *Sanghyang Swawarcinta: Teks dan Terjemahan*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Zoetmulder. P.J. 2006. *Uttarakanda Teks Jawa Kuna*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.